

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie odstępujcie zaś, bo (byłoby to pójściem) za marnościami,* które nie przyniosłyby wam korzyści ani nie wyrwałyby was, ponieważ są marnościami!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odstępujcie natomiast, bo byłoby to pójściem za marnościami. Nie przyniosłyby wam one żadnej korzyści ani nie zapewniły ratunku — właśnie dlatego, że są marnościami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie zbaczajcie z <i>tej drogi</i> , by iść za marnościami, które w niczym wam nie pomogą ani was nie wybawią, gdyż są marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie udawajcie się za próżnościami, które wam nie pomogą, ani was wybawią, gdyż próżnościami są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie udawajcie się za nikczemnościami, które wam nie pomogą ani was wyrwą, bo nikczemne są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie odstępujcie od Niego, idąc za marnością, za tym, co nie pomoże i nie ocali, dlatego że jest marnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie odstępujcie od niego do nicości, które nie mogą pomóc ani wyratować, gdyż są nicościami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie odstępujcie od Niego, abyście nie szli za nicością i za tymi, którzy nie pomagają ani nie ratują, gdyż są nicością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie odwracajcie się od Niego, aby pójść za marnymi bożkami, które wam nie pomogą i nie zbawią was, gdyż są tylko marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odstępujcie od Niego, by iść za marnymi [bożkami], które nie mogą pomóc ani ocalić, gdyż są marnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i не переступіть в слід за тими, що є нічим, які не вчинять нічого, і які не спасають, бо є нічим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko nie odchodźcie, abyście szli za marnością; za tymi, co nie pomagają i nie ocalają, gdyż są marnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie wolno wam zbaczać, by iść za nicościami, które nie przynoszą żadnego pożytku i które nie mogą wyzwolić, bo są to nicości.

¹⁾ za marnościami, אֲחֶרֶי הַתֵּהוֹ, tj. za nicością, pustką, bezsenssem.

²⁾ <x>290 41:29</x>; <x>530 8:4</x>